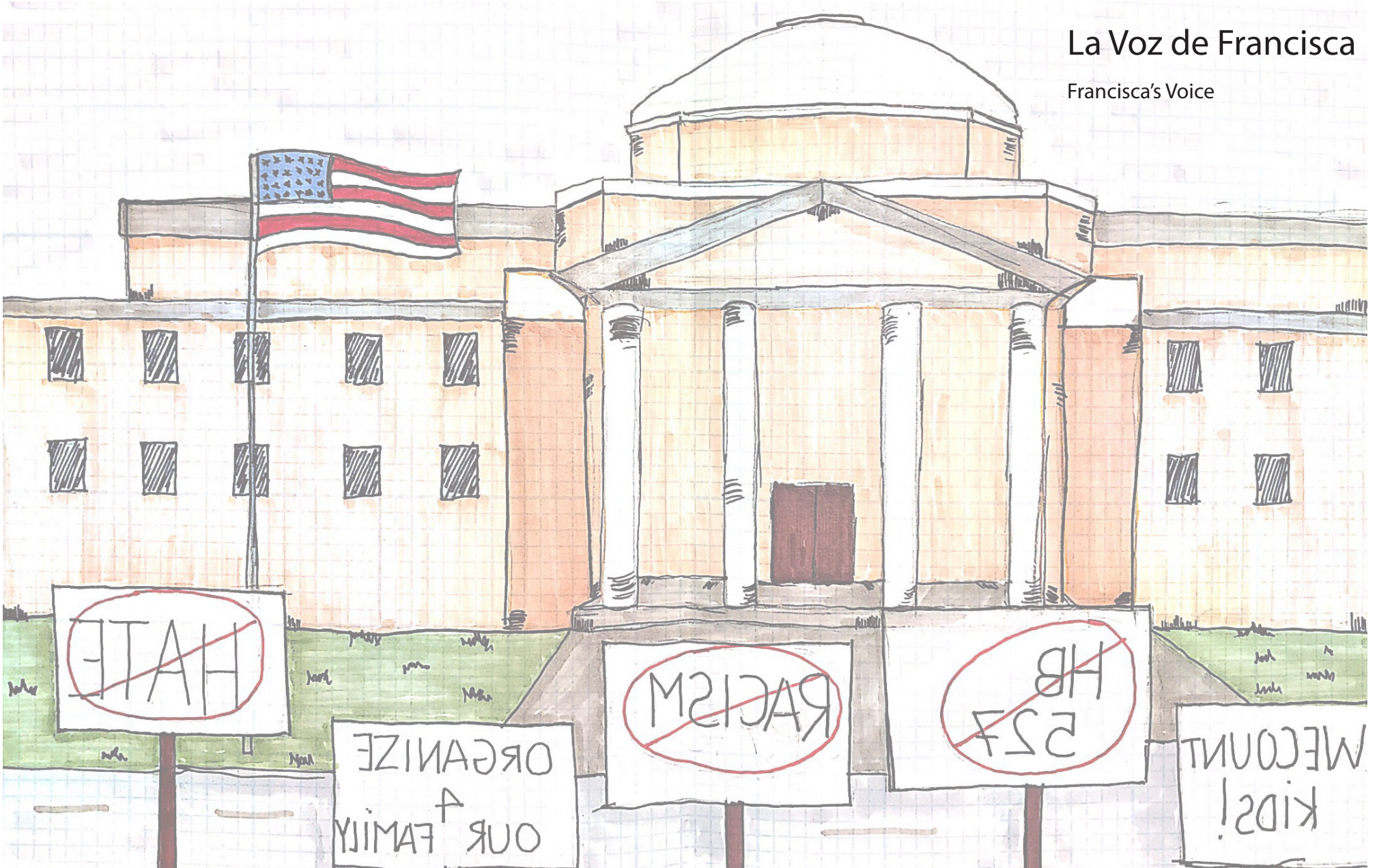


La Voz de Francisca

Francisca's Voice



Punto de Vista

Francisca emigró en 1991 de un área agrícola empobrecida llama da Aquismon en el interior de México con una población mayoritariamente indígena. San Jose oija es parte del estado de San Luis Potosí, que se encuentra en las tierras altas centrales de México, A unos 400 km al norte de la ciudad de México. La agricultura emplea al 20% de los residentes. De Francisca la familia cultivó una variedad de cultivos, maíz, cactus, naranjos, entre otras cosas para una vivo. Ha habido consecuencias debido al cambio climático en la región. Sequías en la zona no solo la afectó físicamente, sino también socialmente. Las sequias pueden ser medido de manera diferente dependiendo de lo que se está haciendo referencia.

Por ejemplo, en términos de agricultura, se refiere a una disminución de los cultivos. Mientras que meteorológicamente, se refiere a un déficit de lluvia. Los suministros de agua entre 1980-1999 se vieron afectados por la sequía severa. Eso se creó un desequilibrio entre los recursos hídricos y la demanda. Agricultura de representación vulnerable. Los cultivos más afectados en el área fueron maíz, frijol, trigo y sorgo.

Una tendencia de cuatro años de lluvia más baja de lo normal creó una sequía devastadora condiciones a principios de los años noventa. Siendo muy dependiente de la tierra para vivir y comer, la calidad y la salud del suelo están vinculadas a su capacidad para usarlo. El cultivo más importante cultivado en México incluye el área de San Luis Potosí es el maíz. Es un alimento básico de su dieta. Como tal, ocupa el 50% de la superficie agrícola.

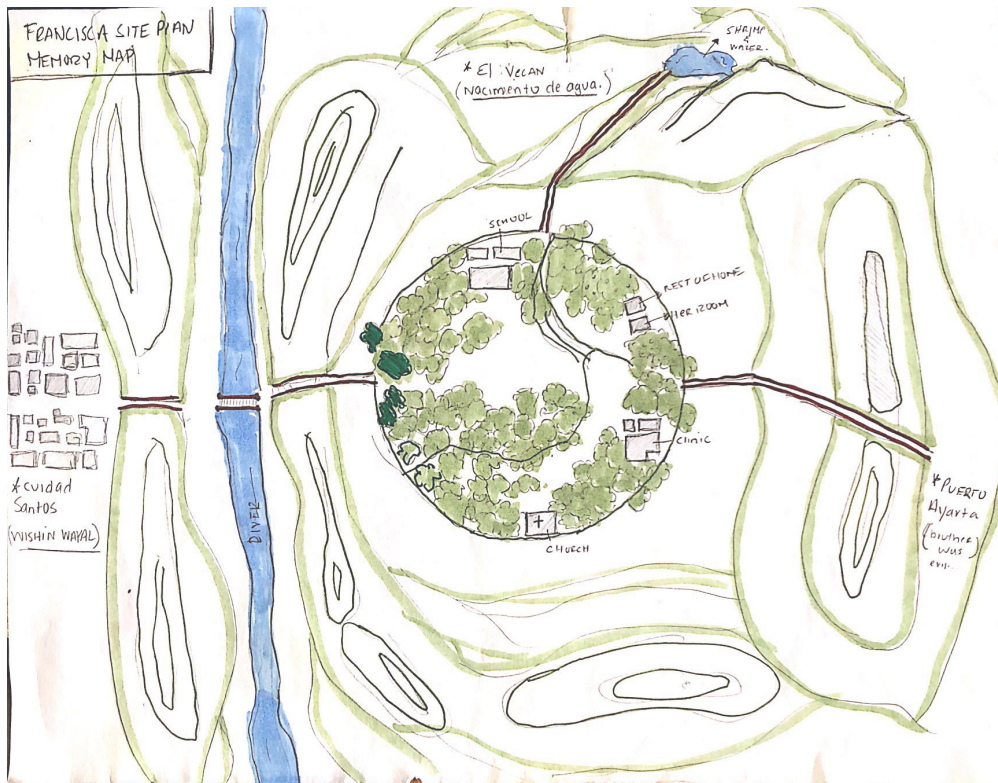
¹ Contreras servin, Carlos & Algara-Siller, Marcos. (2009). Drought and Climate Change on the Huasteca Region in the State of San Luis Potosi.

Point of View

Francisca immigrated in 1991 from an impoverished agricultural area called Aquismon in the interior of Mexico with a largely indigenous population. San Jose Oija is part of the state of San Luis Potosi, which is located in the central highlands of Mexico, about 400 km north of Mexico City. Agriculture employs 20% of residents. Francisca's family grew a variety of crops, corn, cactus, orange groves among other things for a living. There have been consequences due to climate change in the region. Droughts in the area not only affected the area physically, but socially as well. Droughts can be measured differently dependent on what is being referred to. For example, in terms of agriculture, it refers to a decrease in crops. While meteorologically, it refers to a deficit of rain. Water supplies between 1980-1999 were impacted by severe drought events. It created a disequilibrium between water resources and demand. Rendering agriculture vulnerable. The most affected crops in the area were corn, beans, wheat, and sorghum.

¹ Contreras servin, Carlos & Algara-Siller, Marcos. (2009). Drought and Climate Change on the Huasteca Region in the State of San Luis Potosi.

A four-year trend of lower than normal rainfall created devastating drought conditions in the early 1990s. Being highly dependent on the land to live and eat, the quality and health of the soil are linked to their ability to use it. The most important crop cultivated in Mexico including the area of San Luis Potosi is maize (corn). It is a staple of their diet. As such it takes up 50% of the agricultural area.



Mapa de memoria de la casa de Francisca en las montañas ubicadas en El Vacan, México.

Memory Map of Francisca's home within the mountains located in El Vacan, Mexico.

"Yo soy de México – es muy grande - pero donde yo nació es una sierra
 Ahora hay una carretera pero cuando yo era niña no había.
 Yo tenía que cruzar un río y después la sierra. Le llaman la escalera. Va hasta el otro lado. Entre los árboles, piedras todos.
 Me demoraba como una hora y media para cruzar el río – subir la sierra y bajar al otro lado.

Donde yo vivía estaba en el medio y alrededor estaban las montañas, como un poso, como una olla. Ahí estaban las casas - la escuela – éramos como 200 y algo de habitantes nada más. No había agua para traer agua tenía que subir otra montaña – para ir a lavar, para traer agua. Para ir a la ciudad es que tenía que bajar la montaña. Para ir a la ciudad y comprar comida o lo que hiciera falta en la casa. Bajábamos y cruzaba un río y ya.
 Para bajar la sierra era rápido. Para subir era que sufría. Para bajar era como 45 minutos a hora y media. Había también un puente para cruzar el río. Un día casi me caigo ahí. Era de bambú. Mi mamá me cojió por los pelos y me salvó."

"I am from Mexico. It is very big – but where I was born is a sierra. Now there are roads, but when I was a child they didn't exist. I had to cross a river and then a mountain. They call it the ladder. It goes all the way to the other side. In between the trees, rocks and all. It would take like an hour and ½ to cross the river – go up the sierra and go down the other side.

Where I lived was in the middle. Surrounded by mountains like a well or a valley. There were the houses – schools – we were about 200 and something inhabitants not more. There wasn't any water, to bring water we had to go up another mountain – to wash and to bring water. To go to the city is when I had to go down the mountain. To go to the city to buy food or whatever we needed at home. We would go down the mountain, cross the river and that's it. There was also a bridge to cross the river. It was made out of bamboo. One day, I almost fell and my mom had to grab me from my hair to save me.



“Mi mama criaba pollos y sembraba nopales, chayotes y soyo.
Mi papa tenía mucho terreno y tenía maíz
Tenía huerta de naranja y mandarinas.
También tenían como 50 cajas de colmena donde yo le ayudaba a
sacar la miel y molerla sacar la de los bastidores usando humo para
espantar las abejas y sacar la miel.”

Y después crecí (según yo)

“My mom would raise chickens and plant cactus, squash and soy.
My father had a lot of land and he grew corn.
He had an orchard of oranges and tangerines.
He had 50 bee hives. I would help him take honey out and tense
taking it out using smoke to scare the bees and take out the honey.”

Then I grew up (according to me).



"[Memorias lindas que tengo son] subiendo la sierra – toda mi niñez como hasta 14 y 15 años. Ahí estaba la escuela, había una iglesia, una tiendita. Mi mamá también vivía ahí pero ya se acabó todo. Mis padres Cuando yo tenía como 5 a 6 años ellos tenían demasiado. Mucha cosecha – y después se puso a tomar, a tomar, y después ya la tierra no la cuidaba igual. Todavía vendía pero ya usaba el dinero para la cerveza. Me casé porque mi papá le pegaba fuerte a mi mamá y mi tía le preguntó un día por que no lo dejas y escuche, "Porque todavía me queda Francisca". Entonces me case por ella – ella lo dejo.

Me casé a los 15 y 16 años cuando me trajo para aquí – a Hialeah lle-gue. Pero igual mi vida fue un infierno – por 9 años. Yo pase lo mismo que mi mamá, él era muy machista, y celoso, no me dejaba salir.

Tuve dos hijos con él. No pude seguir dejándolo que me pegue."

"[My favorite memories are] going up the mountain – my whole childhood until age 14 or 15. There was the school, a church and a little store. My mom lived there but then everything was finished. My parents when I was like 5 or 6 they had too much. Too many crops – later he began to drink and drink and later he didn't take care of the land the same way. He would still sell but most of the money was spent on beer. I got married because my father would hit my mom hard. My aunt asked one day why don't you leave him and I heard, "Because I still have Francisca." Then I got married and she left him.

I got married at like 15 or 16 when he brought me here – I arrived in Hialeah. But the same my life was hell – for 9 years. I went through the same as my mom, he was controlling, abusive and jealous, he didn't let me go out.

I had two children with him. Then I couldn't let him continue hitting me."

Desde entonces, ella ha reconstruido su vida con un nuevo esposo y en una nueva área de Florida. Viven en Florida City en un apartamento.

"Me va muy bien – llevo 18 años con él. Nos conocimos aquí pero vino del mismo lugar. Él se vino – me dijo que siempre estaba enamorado de mí. Tengo 4 hijos – dos hembras y dos barones 22, 20, 16 y 13. Tengo 5 nietos. Vengo de familia grande – de 16 hijos.
[Tengo mucha familia en Mexico todavía]. Ya mis papas no viven, ya fallecieron."

Ella ha vuelto a visitar.

"Bendito a Dios obtuve la residencia y después ciudadanía.
[He llevado a mis hijos a México]. Dos de mis nietas nacieron aquí, pero luego vivieron en México durante cuatro años."

La vida para ella aquí es muy rápida. Ella tiene su propio negocio de servicios de comida.

"Si – cocino para otros – me ordenan comida y la vendo. Pues si negocio propio – cocino dos veces a la semana y todo el fin de semana."

Since then, she has rebuilt her life with a new partner and in a new area of Florida. They live in Florida City in an apartment.

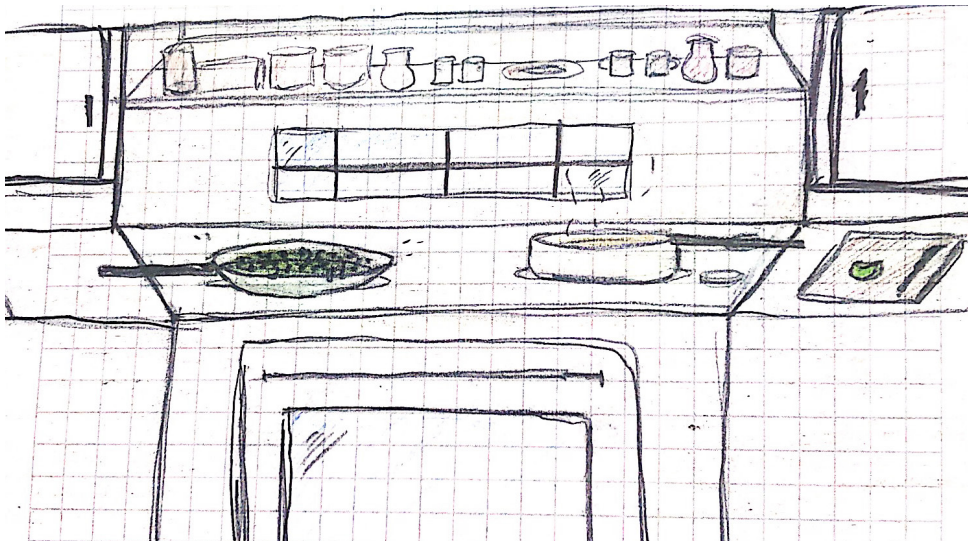
"I have been with him 18 years, it is going very good. We met here, but he came from the same place as me. He came to this country, he said he was always in love with me.
I have four children, two girls and two boys. 22, 20, 16, 13. I come from a big family – 16 children.
[I still have a lot of family in Mexico]. My parents already passed away."

She has been back to visit.

"Thank God I got my residency and then my citizenship.
[I have taken my children to Mexico]. Two of my granddaughters were born here but then lived in Mexico for four years."

Life for her here is very fast-paced. She runs her own catering business.

"I cook for others – they order and I sell it. Yes it is my own business – I cook twice a week and all weekend."



"Me fui de guardería y restaurantes pero sentía que descuidaba los niños mucho. Sentí que no valía lo que yo estaba ganando y lo que mis niños estaban pasando.

Francisca está tomando clases en WeCount!

Si clases de inglés. Entiendo, y hablo, lo que más me interesa es escribirlo.

La playa [es mi lugar favorito en Miami]. No [voy mucho] pero cuando voy la disfruto mucho.

Lo que pasa es que la vida aquí es muy rápida, complicada, se me hace difícil ir a la playa. Mi hija mayor con los cuatro nietos vive en Texas. Vivo en Florida City.

Vivo en un apartamento, fui a comprar casa una vez y no se me dio, y ahora ya me da miedo porque aquí se va hundir. Ya la cosecha no es igual porque el agua salina ha llegado.

[Mi pareja] trabaja en construcción [y estudia en WeCount!] inglés. No creo [que volverá a México para vivir], si fuera para donde yo crecí, pero ya no es igual. No me gusta mucho la ciudad si no mas donde hay vegetación, muchos árboles.

Si, funciona. Es bueno protestar porque si se los hacen escuchar."

"I left from working in daycares and restaurants. I felt like I had my children abandoned. I didn't feel like it was worth it, between the money I was making for what my children were going through.

Francisca is currently taking classes at WeCount!

Yes, English classes. I understand, and speak, what I am most interested in learning is writing.

The beach [is my favorite place in Miami]. [I don't go much] but when I do, I enjoy it a lot.

Life here is very fast, complicated, I find it difficult to make it to the beach. My eldest daughter with the 4 children lives in Texas. I live in Florida City. I live in an apartment, I went to buy a house once but it didn't work out and now I am afraid, since it is going to sink here. Crops aren't the same here because the salt water table is too high.

[My husband] works in construction [and studies in WeCount!] English. I don't think [I would go back to Mexico to live] if it was to where I grew up, but it isn't the same. I don't like living in the city, I prefer rural areas with trees and crops.

Yes, it works. It's good to protest because that way, we are heard."

